

## ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ОСНОВАМ РАБОТЫ В СИСТЕМАХ САТ В РАМКАХ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

**БАТУНОВА Ирина Валерьевна**

кандидат педагогических наук, доцент

**АНТОЛИНОВСКАЯ Вера Михайловна**

старший преподаватель

Институт филологии и языковой коммуникации

Сибирский федеральный университет

г. Красноярск, Россия

*В статье рассматривается вопрос обучения студентов-переводчиков работе с системами автоматизированного перевода (САТ) как ключевого элемента развития профессиональной переводческой компетенции. Обосновывается актуальность внедрения САТ-технологий в образовательный процесс, описываются этапы формирования навыков их использования, приводятся рекомендации по выбору программных решений.*

**Ключевые слова:** переводческая компетенция, САТ-системы, автоматизированный перевод, профессиональная коммуникация, обучение переводчиков, терминологические базы, память переводов.

Современный рынок переводческих услуг характеризуется активным внедрением технологий автоматизированного перевода (Computer-Assisted Translation, далее САТ). По данным отраслевых отчетов, более 80 % профессиональных переводчиков регулярно используют САТ-инструменты в своей работе. Это требует пересмотра традиционных подходов к обучению переводчиков и интеграции соответствующих компетенций в образовательные программы.

Переводческая компетенция представляет собой комплекс знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения качественного перевода.

САТ-системы (например, SDL Trados, memoQ, Smartcat) обеспечивают:

- управление памятью переводов (Translation Memory);
- создание и использование терминологических баз;
- автоматическую проверку качества перевода;
- интеграцию с машинным переводом;
- совместную работу над проектами.

Соответственно, использование САТ-технологий напрямую влияет на развитие технологической и стратегической компетенций, а также оптимизирует процесс профессиональ-

ной коммуникации между участниками переводческого проекта. САТ-технологии существенно влияют на когнитивные процессы перевода и требуют адаптации образовательных программ, особенно в специализированных предметных областях. Эти системы меняют подход к работе с текстом, распределение когнитивных ресурсов и навыки, необходимые для качественного перевода [2].

Одним из преимуществ САТ-системы считается способность автоматизировать рутинные задачи (например, подстановку повторяющихся сегментов из памяти переводов), что снижает нагрузку на рабочую память переводчика [5]. Это позволяет сосредоточиться на более сложных аспектах: контексте, стилистике, адаптации терминологии. Однако есть риск, что чрезмерное доверие к автоматике может ослабить навыки самостоятельного решения нестандартных задач.

Большинство САТ-систем разбивают текст на сегменты (чаще по предложениям). Это может влиять на восприятие целостности текста: переводчик работает с отдельными фрагментами, что иногда приводит к потере связности и логической последовательности в переводе. Когнитивно это требует умения быстро переключаться между сегментами и сохранять в памяти общий контекст.

Использование глоссариев и баз данных ускоряет работу, но может формировать привычку полагаться на готовые решения. Это потенциально снижает гибкость мышления и способность адаптировать текст к разным контекстам [1]. С другой стороны, доступ к согласованной терминологии улучшает единообразие перевода в рамках проектов.

Современные САТ-системы часто включают модули машинного перевода (МТ). Это требует от переводчика навыков постредактирования: умения быстро анализировать и корректировать машинный перевод, учитывая контекст и стилистику. Это добавляет новый этап в когнитивный процесс перевода.

Освоение интерфейсов САТ-систем, настройка параметров проекта, работа с облачными сервисами и интеграцией сторонних инструментов (например, электронных словарей) увеличивают начальную когнитивную нагрузку [4]. Однако с опытом она снижается, а эффективность работы растёт.

Для реализации этих задач в образовательном процессе можно использовать следующие САТ-системы, сочетающие функциональность и доступность для учебных целей:

- Smartcat – облачная платформа с бесплатным доступом для образовательных целей, интуитивно понятный интерфейс.

- SDL Trados Studio – отраслевой стандарт, широкая функциональность, учебные лицензии.

- memoQ – продвинутые возможности для локализации, академические скидки.

- OmegaT – бесплатное ПО с открытым исходным кодом для знакомства с базовыми концепциями.

САТ-технологии трансформируют когнитивные процессы перевода, перераспределяя внимание и память, добавляя новые этапы работы (постредактирование) и требуя адаптации к инструментам. Это диктует необходимость

разработки специализированных образовательных курсов, которые будут учитывать особенности предметных областей, обучать работе с отраслевой терминологией и готовить переводчиков к реальным профессиональным задачам [3]. Ключевыми навыками становятся не только лингвистические знания, но и умение эффективно использовать технологические инструменты в контексте конкретной сферы деятельности.

Исходя из вышесказанного, интеграция обучения работе с САТ-системами в программу подготовки переводчиков позволяет:

- сформировать технологическую компетенцию, востребованную на рынке труда;

- повысить эффективность процесса перевода;

- обеспечить соответствие современным профессиональным стандартам;

- развить навыки командной работы и управления проектами.

Таким образом, интеграция обучения работе с САТ-системами в программу подготовки переводчиков позволяет:

- сформировать технологическую компетенцию, востребованную на рынке труда;

- повысить эффективность процесса перевода за счёт автоматизации рутинных операций;

- обеспечить соответствие современным профессиональным стандартам;

- развить навыки командной работы и управления проектами.

При этом важно сохранять баланс между использованием технологий и развитием самостоятельного переводческого мышления, чтобы избежать чрезмерной зависимости от автоматизированных решений. Комплексный подход, включающий теоретическую подготовку, поэтапное формирование практических навыков и работу над реальными проектами, позволит подготовить специалистов, готовых к вызовам цифровой эпохи.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Батунова И.В. Обучение студентов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации основам работы с системами автоматизированного перевода в рамках развития переводческой компетенции / И.В. Батунова, Н.В. Батурина // Научный потенциал. – 2023. – № 1-2(40). – С. 81-83.
2. Галанин Н.А. Использование информационных технологий в переводе и переводоведении // Актуальные проблемы прикладной и школьной информатики. Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2020. – С. 92-96.

3. Генке С.В. Обзор работы CAT систем. Что это и зачем необходимо переводчику // Вестник науки. – 2025. – № 6(87). – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/obzor-raboty-cat-sistem-chto-eto-i-zachem-neobhodimo-perevodchiku> (дата обращения: 05.03.2026).

4. Полубиченко Л.В. Формирование профессиональных переводческих компетенций на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: возможности и ограничения // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-professionalnyh-perevodcheskih-kompetentsiy-na-programme-perevodchik-v-sfere-professionalnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 25.02.2026).

5. Савина А.А. Перспективы использования информационных технологий и специализированного программного обеспечения в переводе // Проблемы языка и перевода в трудах молодых учёных. – 2021. – № 20. – С. 399-403.

## **TRAINING TRANSLATION STUDENTS IN PROFESSIONAL COMMUNICATION: FOUNDATIONS OF CAT TOOLS USE FOR TRANSLATION COMPETENCE DEVELOPMENT**

**BATUNOVA Irina Valeryevna**

Candidate of Sciences in Pedagogy, Associate Professor

**ANTOLINOVSKAYA Vera Mikhailovna**

Senior Lecturer

Institute of Philology and Language Communication

Siberian Federal University

Krasnoyarsk, Russia

*The article addresses the issue of training translation students to work with computer-assisted translation (CAT) systems as a key element in developing professional translation competence. It substantiates the relevance of integrating CAT technologies into the educational process, describes the stages of building skills for their use, and provides recommendations for selecting software solutions.*

**Keywords:** translation competence, CAT systems, computer-assisted translation, professional communication, translator training, terminology databases, translation memory.